Porównanie tłumaczeń Jana 7:40

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Z ― tłumu więc, wysłuchawszy ― słów tych mówili: Ten jest naprawdę ― prorok. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wielu więc z tłumu usłyszawszy to słowo mówili On jest prawdziwie Prorok |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Po usłyszeniu tych słów niektórzy spośród tłumu zaczęli mówić: On naprawdę jest tym Prorokiem.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Z tłumu więc, usłyszawszy słowa te mówili: Ten jest prawdziwie prorokiem.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wielu więc z tłumu usłyszawszy (to) słowo mówili On jest prawdziwie Prorok |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po tych słowach niektórzy wśród tłumu zaczęli mówić: To jest naprawdę ten Prorok. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wielu więc z tych ludzi, słysząc te słowa, mówiło: To jest prawdziwie ten prorok. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wiele ich tedy z owego ludu słysząc te słowa, mówili: Tenci jest prawdziwie on prorok. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tedy z onej rzeszej, usłyszawszy te słowa jego, mówili: Ten jest prawdziwie Prorokiem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A wśród słuchających Go tłumów odezwały się głosy: Ten prawdziwie jest prorokiem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tedy niektórzy z ludu, usłyszawszy te słowa, rzekli: To jest naprawdę prorok. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niektórzy z tłumu, gdy usłyszeli te słowa, mówili: Ten jest rzeczywiście prorokiem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niektórzy z tłumu po usłyszeniu tych słów mówili: „On rzeczywiście jest prorokiem”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ci z tłumu, którzy usłyszeli te słowa, mówili: „On naprawdę jest prorokiem”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Byli wśród słuchaczy Jezusa tacy, którzy mówili: - On naprawdę jest prorokiem!  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Usłyszawszy te słowa jedni z tłumu mówili: - To rzeczywiście jest prorok. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | [Багато хто] з юрби, почувши ці слова, міркував: Це справді пророк. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Z tłumu więc usłyszawszy odwzorowanych wniosków tych właśnie, powiadali: Ten właśnie jakościowo jest starannie pełnie jawnie prawdziwie ten wiadomy prorok. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem wielu z tłumu, gdy usłyszało te słowa, mówiło: Ten jest na pewno prorokiem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Słysząc te słowa, niektórzy spośród tłumu powiedzieli: "Z pewnością ten człowiek jest owym "prorokiem""; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż niektórzy z tłumu, usłyszawszy te słowa, zaczęli mówić: ”To naprawdę jest Prorok”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Słysząc te słowa, niektórzy z tłumu mówili: —To na pewno prorok. |

1. 1) <x>50 18:15</x>; <x>470 21:11</x>; <x>500 6:14</x> [↑](#footnote-ref-2)